

Interpreting Criminal Proceedings II

California Judges' Benchguide – Part I *Guía Judicial del Estado de California - Parte I*

Oral Practice

Defendant appears for the first time in court for his arraignment
El acusado comparece por primera vez en el juzgado para su instrucción de cargos.

Judge: Calling the case of Juan Rosales. Is Juan Rosales your true name?

Juez: En la causa de Juan Rosales. ¿Es Juan Rosales su nombre verdadero?

Defendant: No.

Acusado: No.

Judge: What is your true name?

Juez: ¿Cuál es su nombre verdadero?

Defendant: Juan Domingo Rosales.

Acusado: Juan Domingo Rosales.

Judge: The complaint will be amended by interlineation to show that the defendant's true name is Juan Domingo Rosales.

Mr. Rosales, do you have an attorney?

Juez: La acusación formal sera modificada entre renglones para reflejar que el nombre verdadero del acusado es Juan Domingo Rosales.

Sr. Rosales, ¿tiene un abogado?

Defendant: No.

Acusado: No.

Judge: Do you have the money to employ an attorney?

Juez: ¿Tiene dinero para emplear a un abogado?

Defendant: No.

Acusado: No.

Judge: You are entitled to an attorney at all stages of the proceedings against you. If you desire the assistance of an attorney, the Court will appoint an attorney to represent you. Do you want an attorney to be appointed?

Juez: Usted tiene derecho a tener un abogado en todas las etapas de las diligencias promovidas en su contra. Si desea la ayuda de un abogado, el Juez le nombrará uno para que lo represente a usted. ¿Quiere que se le nombre un abogado?

Defendant: Sí.
Acusado: Yes.

Judge: I will appoint Mary Saenz from the Public Defender's Office to represent you.

Juez: Le nombraré a Mary Saenz, del Bufete del defensor Público, para que lo represente.

P.D.: Your Honor, the public defender's office would like to declare a conflict.

Defensor P.: Su Señoría, el Bufete del Defensor Público desea indicar que hay un conflicto de intereses.

Judge: Very well, the public defender's office is relieved as counsel of record.
Mr. Rosales, I will appoint an attorney from the Alternate Public Defender's Office.

Juez: Muy bien, el Bufete del Defensor Público queda eximido de su responsabilidad como abogado que consta en actas.
Sr. Rosales, le nombraré un abogado del Bufete del defensor Público Sustituto.

Judge: Madam clerk, who is in the building from the panel?

Juez: Sra. Actuaria, ¿quién está en el edificio del panel de abogados?

Clerk: Ms. Sara Kimball, Your Honor.
Actuaria: La Srta. Sara Kimball, su Señoría.

Judge: Madam clerk, please call Ms. Kimball to come to this courtroom at her earliest convenience. Strike that. I see that Ms. Kimball is walking into my courtroom at this moment.
Ms. Kimball, would you take the appointment of Mr. Juan Domingo Rosales?

Juez: Sra. Actuaria, por favor llame a la Srta. Kimball para que se presente en este juzgado lo antes posible. Deje eso siin efecto

(Tache eso). Veo que la Srta. Kimball está entrando a mi juzgado en este momento.

Kimball: Certainly Your Honor.

Kimball: Claro que sí, su Señoría.

Judge: Very well. Let's proceed.

Again in the matter of Juan Domingo Rosales, the defendant is present with his attorney, Ms. Kimball from the Alternate Public Defender's Office.

Juez: Muy bien. Continuemos.

Nuevamente, en la causa de Juan Domingo Rosales. El acusado se encuentra presente con su bogada, la Srta. Kimball, del Bufete del Defensor Público Sustituto.

Judge: Ms. Kimball, do you waive further reading of the complaint, statement of rights and enter a not guilty plea?

Juez: Srta. Kimball, ¿Renuncia a la lectura adicional de la acusación formal, a la lectura de los derechos constitucionales y presenta una declaración de no culpable?

Kimball: Yes, Your Honor.

Kimball: Sí, su Señoría.

Judge: Bail is set in the amount of \$45,000. Pre-trial hearing is set for August 10, 2007, at 8 a.m. in this division.

Juez: Se fija la caución en el monto de \$45.000. Se fija la fecha de la audiencia previa al juicio para el 10 de agosto de 2007, a las 8 de la mañana, en este juzgado.

Kimball: Thank you, Your Honor.

Kimball: Gracias, su Señoría.

**Defendant appears the second time in court for his Pre-Trial hearing.
*El acusado comparece por segunda vez en el juzgado para la audiencia previa al juicio.***

Part I – Attorney – Defendant Interview in lock up.

Parte I – Entrevista del abogado con el acusado en los separos.

Kimball: Mr. Rosales, today is the day of your pre-trial hearing. The purpose of this hearing is to see if we can settle your case so that it is all over today. Do you understand that, sir?

Kimball: Sr. Rosales, hoy es el día de la audiencia previa al juicio. El propósito de esta audiencia es ver si podemos resolver la causa de manera que todo concluya hoy. ¿Entiende eso, señor?

Defendant: Sí.

Acusado: Yes.

Kimball: Mr. Rosales, the deputy district attorney has conveyed an offer in your case. If you enter a no contest plea, which is the same as a guilty plea, The People will offer you a punishment of 30 days in county jail and a \$100 fine for restitution to the victim. You will also have to attend a six month program so that you do not hit your spouse in the future. Now, you have already served 18 actual days. Currently a 30 day sentence in county jail means that you need to be locked up about 10 days. So, you already have the required time served. This means that if you enter a no contest plea today, you will be out of jail within the next 48 hours. What do you wish to do?

Kimball: Sr. Rosales, el subfiscal ha transmitido una oferta en su causa. Si usted se declara no me opongo, que es lo mismo que una declaración de culpabilidad, La Fiscalía le ofrecerá una sanción de 30 días en la cárcel pública municipal (cárcel del condado) y usted deberá pagar una multa de \$100 en concepto de resarcimiento (por reparación del daño) a favor de la víctima (parte perjudicada). Usted también tendrá que asistir a un programa de seis meses para evitar que usted golpee a su esposa en el futuro. Ahora bien, usted ya ha cumplido (purgado) 18 días efectivos. Actualmente, una condena de 30 días en la cárcel pública municipal significa que usted quedará recluido por aproximadamente 10 días. De manera que usted ya ha cumplido con el plazo carcelario requerido. Esto significa que si presenta una declaración de no me opongo, hoy, usted quedará en libertad dentro de las siguientes 48 horas. ¿Qué desea hacer?

Defendant: La acepto.

Acusado: I take it.

Kimball: OK. The interpreter will read for you a form. Please pay close attention and once he is finished, please put your initials in the boxes and sign the form, on the last page. If you have any questions, the interpreter will get me and I will answer them for you. After you finish this form, you will be taken to the courtroom. Once in the courtroom, the judge is going to read your constitutional rights and ask you how do you plea. You will answer: No Contest. If you do not understand any questions the judge asks you, please look at me. If I nod my head like this, then you say No. If I nod my head like this, then you say yes. Is that clear?

Kimball: Bien. El intérprete le leerá un formulario. Le pido por favor que preste suma atención y que una vez que él termine de leerlo, coloque sus iniciales en los casilleros y firme el formulario, en la última página. Si tiene alguna pregunta, el intérprete me ubicará y yo le responderé sus preguntas. Después que termine con este formulario, lo llevarán al juzgado. Una vez allí, el Juez le va a leer sus derechos constitucionales y le preguntará cómo se declara. Usted responderá: no me opongo. Si no entiende alguna de las preguntas que le haga el juez, míreme. Si muevo la cabeza así, entonces diga no. Si muevo la cabeza así, diga sí. ¿Está claro?

Defendant: Sí.

Acusado: Yes.

Defendant appears in the courtroom to enter a no contest plea

El acusado comparece en el juzgado para presentar una declaración de no me opongo.

Judge: Calling the case of Juan Domingo Rosales.
Is Juan Domingo Rosales your true name?

Juez: En la causa de Juan Domingo Rosales.
¿Es Juan Domingo Rosales su nombre verdadero?

Defendant: Sí.

Acusado: Yes.

Judge: Mr. Rosales, your attorney has indicated to this Court that you wish to plead no contest to Count I of the complaint. Is that what you want to do?

Juez: Sr. Rosales, su abogada me ha indicado que usted desea declararse no me opongo al Cargo I de la acusación formal. ¿Es eso lo que usted quiere hacer?

Defendant: Sí.

Acusado: Yes.

Judge: Do you understand that the legal effect of a plea of no contest shall be the same as that of a plea of guilty except that the plea may not be used against you as an admission in any civil suit based upon or growing out of the act upon which this criminal prosecution is based?

Juez: ¿Entiende que el efecto legal de una delcaración de no me opongo es el mismo que el de una declaración de culpable, salvo que la declaración no puede ser utilizada en su contra como una aceptación de culpabilidad en una demanda que se base o se origine en los hechos en que se fundamenta este procesamiento penal?

Defendant: Sí.

Acusado: Yes.

Judge: Do you understand that you have an absolute right:

- to a speedy and public trial by jury.
- to the assistance of a lawyer at all stages of the proceedings.
- to confront the witnesses against you. For instances, to see, hear and have your attorney question all witnesses called to testify against you.
- to the process of the court, to compel the attendance of witnesses on your behalf.
- to present evidence on your behalf in defense of this charge.
- to the privilege against self-incrimination?

Juez: ¿Entiende que usted tiene un derecho absoluto a:

- un juicio rápido y público ante un jurado.
- la ayuda de un abogado en todas las etapas de las diligencias.
- carear a los testigos que declaren en su contra. Por ejemplo, a ver, oír y a que su abogado ininterrogue a todos los testigos convocados a declarar en su contra.
- la facultad citatoria judicial para obligar la presentación de testigos que declaren en su favor.
- desahogar pruebas a su favor para defenderse de esta acusación.

- al privilegio a no incriminarse.

Defendant: Sí.

Acusado: Yes.

Judge: Do you know what a jury trial is?

Juez: ¿Sabe lo qué es un juicio ante un jurado?

Defendant: Sí.

Acusado: Yes.

Judge: Do you realize that by pleading no contest you give up your right to a jury trial?

Juez: ¿Se da cuenta que al declararse no me opongo usted cede su derecho a un juicio ante un jurado?

Defendant: Sí.

Acusado: Yes

Judge: Do you waive and give up your right to a jury trial?

Juez: ¿Renuncia y cede a su derecho a tener un juicio ante un jurado?

Defendant: Sí.

Acusado: Yes.

Judge: Do you realize that by pleading no contest, you give up your right to be confronted by the witnesses against you?

Juez: ¿Se da cuenta que al declararse con me opongo, usted esta cediendo a su derecho a career a los testigos que declaren en su contra?

Defendant: Sí.

Acusado: Yes.

Judge: Do you waive and give up your right to confrontation?

Juez: ¿Renuncia y cede al careo?

Defendant: Sí.

Acusado: Yes.

Judge: Do you know that you have the right to remain silent, and to require the prosecution to prove their case against you beyond reasonable doubt?

Juez: ¿Sabe usted que tiene el derecho a permanecer callado y q requerir que la Procuraduría pruebe la causa en su contra fuera de toda duda razonable?

Defendant: Sí.
Acusado: Yes.

Judge: Do you realize that by pleading no contest, you give up this right and admit the commission of the crime charged?
Juez: ¿Se da cuenta que al declararse no me opongo, usted cede a este derecho y acepta haber cometido el delito imputado en su contra?

Defendant: Sí.
Acusado: Yes.

Judge: Do you waive and give up your privilege against self-incrimination?
Juez: ¿Renuncia y cede a su privilegio a no incriminarse a sí mismo?

Defendant: Sí.
Acusado: Yes.

Judge: Do you understand that if you are now on probation or parole, your plea of no contest in this case may constitute a violation of your probation or parole and result in its revocation and the imposition of sentence?
Juez: ¿Entiende que si usted está ahora bajo libertad a prueba o preparatoria, su declaración de no me opongo en esta causa puede constituir un incumplimiento de dicha libertad y ocasionar la revocación de la misma y la imposición de la condena?

Defendant: Sí.
Acusado: Yes.

Judge: If you are not a citizen, you are hereby advised that conviction of the offense for which you have been charged may have the consequences of deportation, exclusion from admission to the United States, or denial of naturalization under the laws of the United States. Do you understand that?
Juez: Si usted no es ciudadano de este país, por este medio se le comunica que el ser hallado culpable del delito imputado en su contra puede que le ocasione su deportación, prohibición de ingreso a los Estados Unidos o denegación de su naturalización según las leyes de los Estados Unidos. ¿Entiende eso?

Defendant: Sí.
Acusado: Yes.

Judge: Do you understand that after you have served your prison term you may be subject to a maximum parole period of 5 years?

Juez: ¿Entiende que después de haber cumplido su plazo de reclusión puede que quede sujeto a un período máximo de libertad preparatoria de 5 años?

Defendant: Sí.
Acusado: Yes.

Judge: Have you talked about this case with your lawyer?
Juez: ¿Ha hablado don su abogado de esta causa?

Defendant: Sí.
Acusado: Yes.

Judge: Do you believe that you had enough time to talk with him about your case?
Juez: ¿Cree que tuvo suficiente tiempo para hablar con él de su causa?

Defendant: Sí.
Acusado: Yes.

Judge: Have you told your attorney all the facts and circumstances that are known to you about this case?
Juez: ¿Le ha dicho a su abogado todos los hechos y las circunstancias que usted sabe de esta causa?

Defendant: Sí.
Acusado: Yes.

Judge: Are you pleading no contest freely and voluntarily?
Juez: ¿Se declara no me opongo libre y voluntariamente?

Defendant: Sí.
Acusado: Yes.

Judge: Has anyone threatened you, or threatened anyone dear to you, in order to get you to plead no contest?
Juez: ¿Alguien lo ha amenazado o ha amenazado a alguien cercano a usted, para que se declare no me opongo?

Defendant: No.
Acusado: No.

Judge: Has anyone made any promises or representations to you of lesser sentence, probation, reward, immunity or any other advantage of any kind, for you or for anyone else, in order to get you to plead no contest?

Juez: ¿Alguien le ha hecho promesas o manifestaciones de una condena menor, una libertad a prueba, recompensa, inmunidad o algún otro tipo de ventaja para usted o para otro, para que usted se declare no me opongo?

Defendant: No.

Acusado: No.

Judge: The District Attorney's Office has indicated that if you plead no contest to Count I, they will offer you 30 days in county jail plus 2 year probation. In addition to what I have just stated, has anyone made any other promises or representations to you of a lesser sentence, probation, reward, immunity or any other advantage of any kind, for you or for anyone else, in order to get you to plead no contest?

Juez: La Fiscalía ha indicado que si usted se declara no me opongo al Cargo número uno, le ofrecerá 30 días en la cárcel pública municipal más dos años bajo libertad a prueba. Además de lo que le he manifestado, alguien le ha hecho promesas o manifestaciones de una condena menor, una libertad a prueba, recompensa, inmunidad o algún otro tipo de ventaja para usted o para otro, para que usted se declare no me opongo?

Defendant: No.

Acusado: No.

Judge: Mr. Juan Domingo Rosales, do you understand that if the Court decides at any time before you are sentenced that this negotiated plea is not in the interest of justice, the Court can cancel your no contest plea, reenter your not guilty plea, and set this case for trial?

Juez: Sr. Juan Domingo Rosales, ¿entiende que si el Juez decide, en cualquier momento, antes de imponer las condenas que este convenio declaratorio no es justa, el Juez puede dejar sin efecto su declaración de no me opongo, presentar nuevamente su declaración de culpable, y fijar la fecha del juicio?

Defendant: Sí.

Acusado: Yes.

Judge: Ms. Kimball, do you believe that you have had sufficient time to discuss this case and all of its ramifications with your client?

Juez: Srta. Kimball, ¿cree que ha tenido suficiente tiempo para tratar esta causa y todas sus ramificaciones con su cliente?

Kimball: Yes, Your Honor.
Kimball: Sí, su Señoría.

Judge: Have you discussed with the defendant his rights, defenses, and the possible consequences of a plea of not guilty?

Juez: ¿Ha tratado, con el acusado, sus derechos y las posibles consecuencias de una declaración de no culpable?

Kimball: Yes, Your Honor.
Kimball: Si, su Señoría.

Judge: To Count I in Complaint number SE288399, which charges you with the commission of the crime of domestic violence, a misdemeanor, how do you plead?

Juez: En el cargo número uno en la acusación formal SE288399, el cual le imputa con la comisión del delito de violencia familiar, un delito menor, ¿cómo se declara?

Defendant: No me opongo.
Acusado: No contest

Judge: Ms. Kimball, do you believe that there is a factual basis for your client's plea?

Juez: Srta. Kimball, ¿cree que existe una base fáctica que fundamenta la declaración de su cliente?

Kimball: Yes, Your Honor.
Kimball: Sí, su Señoría.

Judge: Do you concur in the plea and join in all the waivers?

Juez: ¿Esta de acuerdo con la declaración y se adhiere a las renunciaciones?

Kimball: Yes, Your Honor.
Kimball: Sí, su Señoría.

Judge: It is ordered that the defendant's plea of no contest and waiver of constitutional rights be accepted and entered in the minutes of this court. This matter is adjourned.

Juez: Se ordena que la declaración de no me opongo del acusado y la renuncia de los derechos constitucionales sean aceptados y asentados en las actas informales de este juzgado. Se levanta la sesión.